Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego miasta stały się pustkowiem, ziemią suchą i stepem; ziemią, w której nikt nie mieszka i przez którą nie przechodzi syn człowieczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego miasta stały się pustkowiem, stepem, ziemią wysuszoną, w której nikt już nie mieszka, przez którą nie przechodzi żaden człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego miasta stały się spustoszeniem, ziemią suchą i pustynną, ziemią, w której nikt nie mieszka, i przez którą nie przechodzi *żaden* syn człowieczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasta jego będą spustoszeniem, ziemią suchą i pustą, ziemią, w której miastach nikt nie będzie mieszkał, ani będzie chodził przez nią syn człowieczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstały się miasta jego zdumieniem, ziemią niemieszkalną i pustą, ziemią, w której nikt nie mieszka ani chodzi przez nię syn człowieczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego miasta stały się pustynią, ziemią bezwodną i stepem, gdzie nikt nie mieszka, nie przechodzi tamtędy żaden człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego miasta stały się pustynią, ziemią suchą i stepem; krajem, w którym nikt nie mieszka i przez który nie przechodzi żaden człowiek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego miasta stały się pustkowiem, wyschłą ziemią i stepem, ziemią, w której nikt nie zamieszka ani nie będzie przez nią przechodzić żaden człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego miasta stały się przedmiotem grozy, ziemią wyschniętą i stepem, krainą, w której nikt nie zamieszka, przez którą żaden człowiek nie będzie przechodził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pustkowiem stały się jego miasta, ziemią spaloną i bezwodną, krajem, w którym nikt nie zamieszka, przez który żaden człowiek nie przejdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його міста стали безводною і непрохідною землею, в ній ніхто не замешкає, ані в ній не осяде людський син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego miasta zamieniły się w pustkowie, w spiekłą oraz jałową ziemię; w ziemię, której nie zamieszkuje człowiek i nie przechodzi przez nią syn Adama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego miasta stały się dziwowiskiem, ziemią bezwodną i pustynną równiną. Nikt nie będzie w nich mieszkał jak w kraju i nie będzie przez nie przechodził żaden syn ludzki. |